

Other types of non-standard negation

Labanauskas, K. I. 2001, Yamidihi' Lahanaku', Russkaya literatura, Moskva

Pusztay J. 2003, Nyenyec-magyar szótár. Savaria University Press, Szombathely

Tereshchenko, Natalija M. 1965, Nenecko–Russkij Slovar' Sovetskaja Enciklopedia, Moskva

Yangasova, N. M. 2001, Neneckie skazki i neneckie pesni sudbabcq, jarabcq.

Izdatelstvo Tomskovo Universiteta, Tomsk

non-standardneg 01 Yangasova 2001: 79

Параңода паным' ханя мис".

Paraŋoda panim? хан'а м'is?.

Paraŋoda panim? хан'а3 м'is?.

paraŋoda	pani	-m?	хан'а	-3	м'is	-?
paraŋoda	pani	-m?	хан'а	-3	м'і	-?
n	n	-n.case	vn	-v.pn	v	-v.cn
король	одежда	-ACC	как.не	-[3SG]	давать	-CNEG
king	clothes	-ACC	why.not	-[3SG]	give	-CNEG
König	Kleid	-ACC	warum.nicht	-[3SG]	geben	-CNEG

*Король как же не дал бы одежду?**Why does the king not give clothes?**Warum gibt der König kein Kleid?***non-standardneg 02 Yangasova 2001: 162**

Едам' ханя пэр".

Jedam? хан'а пэр?.

Jedam? хан'а3 пэр?

jeda	-m?	хан'а	-3	пэр	-?
jed	-m?	хан'а	-3	пэр	-?
n	-n.case	vn	-v.pn	v	-v.cn
котёл	-ACC	как.не	-[3SG]	делать	-CNEG
kettle	-ACC	why.not	-[3SG]	make	-CNEG

Kessel -ACC warum.nicht -[3SG] machen -CNEG

Как же он не сделал бы котёл?

Why does he not make a kettle?

Warum macht er keinen Kessel?

non-standardneg 03 Yangsova 2001: 83

Сава параңодан' ханява" намдор".

Sawa parañodan? xan'awa? namdor?.

Sawa parañodan? xan'awa? namdor?.

sawa parañoda -n? xan'a -wa? namdor -?

sawa pareñoda -n? xan'a -wa? namdor -?

adj n -n.case vn -v.pn v -v.cn

жорошо король -DAT как.не -1PL слушать -CNEG

good king -DAT why.not -1PL listen.to -CNEG

gut König -DAT warum.nicht -1PL anhören -CNEG

Как же нам не слышат о хорошем короле?

Why have we not listened to the good king?

Warum haben wir dem guten König nicht zugehört?

non-standardneg 04 Yangsova 2001: 48

Мя"ена" ты" сита хаця" хада".

M'a?jena? ti? s'ita xac'a? xada?.

M'a?jena? ti? s'ita xac'a? xada?

m'a?jena -? ti -? s'ita xac'a -? xada -?

m'a?jena -? ti -? s'ita xac'a -? xada -?

n -n.num n -n.num pr.case vn -v.pn v -v.cn

всядный.олень -PL олень -PL 3SG.ACC едва.не -3PL убить -CNEG

omnivorous.reindeer -PL reindeer -PL 3SG.ACC almost -3PL kill -CNEG

allesfressendes.Rentier -PL Rentier -PL 3SG.ACC fast -3PL töten -CNEG

Олени у чума чуть не убили его.

The omnivorous reindeer near the tent have almost killed him.

Die allesfressenden Rentiere haben ihn fast getötet.

non-standardneg 05 Yangsova 2001: 174

Самбляңг хабтарка мань нянани' хаця" ваера".

Sambl'aŋk xabtarka man' n'anan'i? xac'a? wajera?

Sambl'aŋk xabtarka man' n'anan'i?						xac'a?	wajera?		
sambl'aŋk	xabtarka	man'	n'a	-na	-n'i?	xac'a	-?	wajera	-?
sambl'aŋk	xabtarç'e	man'	n'a?	-xVna	-n'i?	xac'a	-?	wajera	-?
num	n	pr	pp	-n.case	-n.case-poss	vn	-v.pn	v	-v.cn
пять	олень	1SG	к	-LOC	-OBL.1DU	едва.не	-3PL	пройти	-CNEG
five	reindeer	1SG	to	-LOC	-OBL.1DU	almost	-3PL	pass	-CNEG
fünf	Rentier	1SG	zu	-LOC	-OBL.1DU	fast	-3PL	vorbeigehen	-CNEG

Пять оленей почти убежали.

The five reindeer have almost run away.

Die fünf Rentiere wären fast weggelaufen.

non-standardneg 06 Yangsova 2001: 204

Хахая тэва нули" я"мав.

Хахаја тэва њул'и? ја?мав.

Хахаја тэва0		њул'и?	ја?мав	
хahaja	tæwa	-0	њул'и?	ja?ma -w
хahaje	tæwa	-s'	њул'и?	ja?ma -w
adv	v	-v.inf	adv	vn -v.pn
близко	дойти	-INF	совсем	не.мочь -1SG.O
near	arrive	-INF	completely	not.able.to -1SG.O
nahe	ankommen	-INF	ganz	können.nicht -1SG.O

Я просто не могу подойти поближе.

I cannot come closer.

Ich kann nicht näher kommen.

non-standardneg 07 Yangsova 2001: 147

Наңэдя пэвдём' маля я"маңгур.

Naŋæd'a pæwd'om? mal'a ja?maŋkur.

Naŋæd'a pæwd'om? mal'a0 ja?maŋkur.

naŋæd'a pæwd'o -m? mal'a -0 ja?ma -ŋku -r

naŋæd'a pæwd'o -m? mal'e -s' ja?ma -ŋku -r

adj n -n.case v -v.inf vn -v.deriv.v -v.pn

весь полено.дров -ACC закончить -INF не.мочь -CONT -2SG.O

whole wooden.log -ACC finish -INF not.able.to -CONT -2SG.O

ganz Holz Scheit -ACC beenden -INF können.nicht -CONT -2SG.O

*Целое полено закончить не можеш.**You cannot chop all the wood.**Du kannst nicht das ganze Holz fertig hacken.*

non-standardneg 08 Yangsova 2001: 60

Ханяхартана хось я"мада.

Xan'axartana xos' ja?mada.

Xan'axartana xos' ja?mada.

xan'a -xarta -na xo -s' ja?ma -da

xan'a -xVrt -xVna xo -s' ja?ma -da

pr -n.deriv.n -n.case v -v.inf vn -v.pn

куда -CONC -LOC найти -INF не.мочь -3SG.O

where.to -CONC -LOC find -INF not.able.to -3SG.O

wohin -CONC -LOC finden -INF können.nicht -3SG.O

*Нигде не может найти.**He cannot find him anywhere.**Er kann ihn nirgends finden.*

non-standardneg 09 Yangsova 2001: 199

Сэвадо' пэсьда" сыраць я"амадо'.

Səwadoʔ pəs'daʔ sirac' jaʔamadoʔ.

Səwadoʔ pəs'daʔ, sirac' jaʔamadoʔ.

səw -a -doʔ pəs'da -ʔ sira -c' jaʔama -doʔ

səw -ʔ -doʔ pəs'da -ʔ sir -s' jaʔma -doʔ

n -n.num -n.poss v -v.pn v -v.inf vn -v.pn

глаз -PL -3PL слепить -3PL глядеть -INF не.мочь -3PL.O

eye -PL -3PL blind -3PL look -INF not.able.to -3PL.O

Auge -PL -3PL blenden -3PL sehen -INF können.nicht -3PL.O

Глаза их слепые, видеть не могут.

Their eyes are blind, they cannot see anything.

Ihre Augen sind blind, sie können nichts sehen.

non-standardneg 10 Yangsova 2001: 167

Нихиданд ехэрадм'.

N'ixidand jexeradmʔ.

N'ixidand jexeradmʔ

n'i -xida -nd jexera -dmʔ

n'i -xVd -t jexera -dmʔ

n -n.case -n.case-poss vn -v.pn

пояс -ABL -OBL.2SG не.знать -1SG

belt -ABL -OBL.2SG not.know -1SG

Gürtel -ABL -OBL.2SG wissen.nicht -1SG

Я не знаю ничего о твоём поясе.

I do not know anything about your belt.

Ich weiß nichts über deinen Gürtel.

non-standardneg 11 Yangsova 2001: 171

Няр ям' ехэрава.

N'ar jamʔ jexerawa.

N'ar	jam?		jexerawa	
n'ar	ja	-m?	jexera	-wa
n'axar?	ja	-m?	jexera	-w
num	n	-n.case	vn	-v.pn
три	земля	-ACC	не.знать	-1SG.O
three	land	-ACC	not.know	-1SG.O
drei	Land	-ACC	wissen.nicht	-1SG.O

Я не знаю три земли.

I do not know the three lands.

Ich kenne die drei Länder nicht.

non-standardneg 12 Yangsova 2001: 96

Тикы" харахат ехэра" нидам'.

T'iki? xaraxat jexera? n'idam?.

T'iki?	xaraxat		jexera?		n'idam?.
t'iki -?	xara	-xat	jexera	-?	n'i -dam?
t'iki -?	xara	-xVt	jexera	-?	n'i -dm?
pr	-n.num n	-n.case-vn	-v.cn	v	-v.pn
тот	-PL	случай	-ABL.PL	не.знать	-CNEG NEG -1SG
that	-PL	occurrence	-ABL.PL	not.know	-CNEG NEG -1SG
der	-PL	Ereignis	-ABL.PL	wissen.nicht	-CNEG NEG -1SG

Конечно мы не знаем об этих событиях.

We do not know anything at all about these occurrences.

Wir wissen gar nichts über diese Ereignisse.

non-standardneg 13 Pusztay 2003: 359

Нисяр тикы серкад ярме.

N'is'ar t'iki s'erkad jarme

n'is'ar	t'iki	s'erkad		jarme3.
n'is'a -r	t'iki	s'er	-ka	-d jarme -3

n'is'e	-r	t'iki	s'erʔ	-xV	-t	jarme	-3
n	-n.pospr	n	-n.case-poss	-n.case-poss	vn	-v.pn	
отец	-2SG	тог	дело	-DAT	-OBL.2SG	не.знать	-[3SG]
father	-2SG	that	thing	-DAT	-OBL.2SG	not.know	-[3SG]
Vater	-2SG	der	Sache	-DAT	-OBL.2SG	wissen.nicht	-[3SG]

Твой отец не знал о твоём деле.

Your father does not know about this thing.

Dein Vater weiß nichts über diese Sache.

non-standardneg 14 Tereshchenko 1965: 852

Ярменада яңгу.

jarmenada jaŋku.

jarmenada			jaŋku3	
jarme	-na	-da	jaŋku	-3
jarme	-na	-da	jaŋko	-3
vn	-v.partic	-n.poss	neg.ex	-v.pn
не.знать	-PTCP.IMPF	-3SG	не.иметь	-[3SG]
not.know	-PTCP.IMPF	-3SG	be.absent	-[3SG]
wissen.nicht	-PTCP.IMPF	-3SG	fehlen	-[3SG]

Нет того, о чём он не был бы осведомлён

There is nothing, that he does not know.

Es gibt nichts, das er nicht weiß.